

この法令の翻訳は、「法令用語日英標準対訳辞書」（平成21年3月版）に準拠して作成したものです。
なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。
This English translation of this Act has been prepared in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2009 edition). This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations. The Government of Japan will not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided on this translation, or for any consequence resulting from use of the information on this translation. For all purposes of interpreting and applying the law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

沖縄科学技術大学院大学学園法

Okinawa Institute of Science and Technology School Corporation Act (Provisional Translation)

(平成二十一年法律第七十六号)

(Act No.76 of 2009)

目次 Table of Contents

第一章 総則（第一条）

Chapter I General Provisions (Article 1)

第二章 沖縄科学技術大学院大学学園（第二条—第十三条）

Chapter II Okinawa Institute of Science and Technology School Corporation (Articles 2–13)

第三章 雑則（第十四条—第二十二条）

Chapter III Miscellaneous Provisions (Articles 14–22)

第四章 罰則（第二十三条・第二十四条）

Chapter IV Penal Provisions (Articles 23, 24)

附則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

（目的 Purpose）

第一条 この法律は、沖縄科学技術大学院大学の設置及び運営に関し必要な事項を定めることにより、沖縄（沖縄県の区域をいう。以下同じ。）を拠点とする国際的に卓越した科学技術に関する教育研究の推進を図り、もって沖縄の振興及び自立的発展並びに世界の科学技術の発展に寄与することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to provide for necessary matters concerning the establishment and operation of the Okinawa Institute of Science and Technology in order to promote internationally distinguished research and education on science and technology based in Okinawa (within Okinawa

Prefecture; the same shall apply hereinafter), and thus contribute to the promotion and the autonomous development of Okinawa and to the development of science and technology worldwide.

第二章 沖縄科学技術大学院大学学園

Chapter II Okinawa Institute of Science and Technology School Corporation

(学園の目的 Purpose of the School Corporation)

第二条 沖縄科学技術大学院大学学園（以下「学園」という。）は、沖縄において、学校教育法（昭和二十二年法律第二十六号）第百三条に規定する大学として沖縄科学技術大学院大学を設置し、当該大学において国際的に卓越した科学技術に関する教育研究を行うことを目的とする学校法人（私立学校法（昭和二十四年法律第二百七十号）第三条に規定する学校法人をいう。）とする。

Article 2 Okinawa Institute of Science and Technology School Corporation (hereinafter referred to as the “School Corporation”) shall be a school corporation (a school corporation as prescribed in Article 3 of the Private School Act [Act No. 270 of 1949]) for the purpose of establishing in Okinawa the Okinawa Institute of Science and Technology as a university as prescribed in Article 103 of the School Education Act (Act No. 26 of 1947), and conducting internationally distinguished education and research on science and technology at said university.

(業務 Business)

第三条 学園は、次に掲げる業務を行う。

Article 3 The School Corporation shall conduct the following business:

一 沖縄科学技術大学院大学を設置し、これを運営すること。

(i) Establish and operate the Okinawa Institute of Science and Technology

二 学生に対し、修学、進路選択及び心身の健康に関する相談その他の援助を行うこと。

(ii) Provide students with consultations on schooling, career options, and physical and psychological health, and with other support

三 学園以外の者から委託を受け、又はこれと共同して行う研究の実施その他の学園以外の者との連携による教育研究活動を行うこと。

(iii) Undertake research commissioned by parties outside the School Corporation, conduct joint research with parties outside the School Corporation, or otherwise conduct education and research activities in collaboration with parties outside the School Corporation

四 沖縄科学技術大学院大学における研究の成果を普及し、及びその活用を促進すること。

(iv) Disseminate the achievements of research at Okinawa Institute of Science and Technology, and promote their utilization

五 科学技術に関する研究集会の開催その他の研究者の交流を促進するための業務を行うこと。

(v) Hold research meetings concerning science and technology, and otherwise conduct business to promote exchange among researchers

六 前各号の業務に附帯する業務を行うこと。

(vi) Conduct business incidental to the items specified above

2 学園は、経営内容に関する情報の公開を徹底することにより、業務の運営

における透明性を確保するよう努めなければならない。

(2) The school corporation shall endeavor to enforce the disclosure of the management information, and thus ensure the transparency of the operation.

(事務所 Office)

第四条 学園は、主たる事務所を沖縄県に置くものとする。

Article 4 The School Corporation shall locate its principle office in Okinawa Prefecture.

(理事会の運営の特例 Special Provisions regarding the Operation of the Board of Governors)

第五条 学園は、私立学校法第三十六条第四項の規定にかかわらず、寄附行為で定めるところにより、理事長以外の理事をもって理事会の議長に充てることのできる。この場合において、学園に関する同条第三項の規定の適用については、同項中「理事長」とあるのは、「議長」とする。

Article 5 Notwithstanding the provisions of Article 36, paragraph (4) of the Private School Act, at the School Corporation governors other than the president may serve as the chair of the Board of Governors as provided for by the Bylaws. In this case, for the application of the provisions of paragraph (3) of said Article to the School Corporation, the term “president” shall be deemed to be replaced with “chair of the Board of Governors” in said paragraph.

(監事の職務の特例 Special Provisions regarding the Duties of Auditors)

第六条 学園の監事は、私立学校法第三十七条第三項第四号の規定により、学園の業務又は財産に関し不正の行為又は法令若しくは寄附行為に違反する重大な事実があることを文部科学大臣に報告するときは、当該行為又は事実があることについて、内閣総理大臣に報告しなければならない。

Article 6 When the School Corporation auditors report to the MEXT Minister pursuant to the provisions of Article 37, paragraph (3), item (iv) of the Private School Act that there are wrongful acts concerning the business or assets of the School Corporation or material facts on violations of laws and regulations or of the Bylaws, the auditor shall also report the existence of the concerned acts or facts to the Prime Minister.

(役員等の選任の特例 Special Provisions regarding the Appointment of Officers, etc.)

第七条 学園の理事は、人格が高潔で、学識が優れ、かつ、学園の業務を適切かつ効果的に運営することができる能力を有する者でなければならない。

Article 7 (1) The governors of the School Corporation shall have virtuous character, outstanding knowledge, and the ability to properly and effectively operate the business of the School Corporation.

2 学園の理事には、次に掲げる者が含まれるようにしなければならない。

(2) The governors of the School Corporation shall include the following persons:

一 科学技術の発達に関し特に功績顕著な科学者

(i) Scientists with particularly outstanding achievements concerning the development of science and technology

二 沖縄の振興に関して優れた識見を有する者

(ii) Persons with superior knowledge regarding the promotion of Okinawa

三 大学の経営に関して高度な知識及び経験を有する者

(iii) Persons with high knowledge and experience regarding university management

3 学園の監事の選任は、内閣総理大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

(3) The appointment of the School Corporation auditors shall not become effective without the approval of the Prime Minister.

4 学園の理事に関する私立学校法第三十八条第五項の規定の適用については、同項中「含まれるように」とあるのは、「その定数の過半数となるように」とする。

(4) For the application of the provisions of Article 38, paragraph (5) of the Private School Act to the School Corporation governors, the term “The governors or auditors shall include one or more” shall be deemed to be replaced with “A majority of the prescribed number of governors or auditors shall be” in said Paragraph.

5 学園の評議員には、次に掲げる者が含まれるようにしなければならない。

(5) The councilors of the School Corporation shall include the following persons:

一 沖縄における経済又は社会の実情に精通している者

(i) Persons familiar with the economic or social situation in Okinawa

二 大学の経営における公正性及び透明性の確保に関して優れた識見を有する者

(ii) Persons with superior knowledge regarding the ensuring of fairness and transparency of university management

(補助金 Subsidies)

第八条 国は、予算の範囲内において、学園に対し、第三条第一項に規定する業務に要する経費について、その二分の一を超えて補助することができる。

Article 8 (1) The national government, within the range of its budget, may subsidize the School Corporation for more than one-half of the expenses required for the business specified in Article 3, paragraph (1).

2 前項の規定により国が学園に対し補助する場合においては、私立学校振興助成法（昭和五十年法律第六十一号）第十二条から第十三条までの規定の適用があるものとする。この場合において、内閣総理大臣は、必要があると認めるときは、文部科学大臣に対し、学園について、同法第十二条第一号の規定による報告の徴収若しくは質問若しくは検査、同法第二号の規定による命令又は同法第三号若しくは第四号の規定による勧告を行うことを求めることができる。

(2) In the case when the national government subsidizes the School Corporation under the provisions of the preceding paragraph, the provisions of Articles 12 to 13 of the Private School Promotion Act (Act No. 61 of 1975) shall apply. In this case, when found necessary the Prime Minister may request the MEXT Minister to conduct questioning or inspections or require the School Corporation to submit reports under the provisions of Article 12, item (i) of said Act, or to issue orders under the provisions of item (ii) of said Article, or to issue recommendations under the provisions of item (iii) or item (iv) of said Article.

(事業計画 Business Plan)

第九条 学園は、毎会計年度の開始前に、内閣府令で定めるところにより、その会計年度の事業計画を作成し、内閣総理大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 9 (1) Pursuant to the provisions of Cabinet Office Ordinances, the School Corporation shall prepare its fiscal year business plans and receive the approval of the Prime Minister before the commencement of each fiscal year. The same shall apply when making changes to the business plan.

2 前項の事業計画は、沖縄の振興及び自立的発展に配慮されたものであるとともに、沖縄における経済の振興及び社会の開発に関する総合的な計画との調和が保たれるものでなければならない。

(2) The business plans specified in the preceding paragraph shall be in accordance with the promotion and the autonomous development of Okinawa and compatible with comprehensive plans for economic promotion and social development in Okinawa.

(借入金 Borrowings)

第十条 学園は、弁済期限が一年を超える資金を借り入れようとするときは、内閣総理大臣の認可を受けなければならない。

Article 10 The School Corporation shall receive approval from the Prime Minister when borrowing funds with a payment period exceeding one year.

(重要な財産の譲渡等 Assignment of Important Assets, etc.)

第十一条 学園は、内閣府令で定める重要な財産を譲り受け、譲渡し、交換し、又は担保に供しようとするときは、内閣総理大臣の認可を受けなければならない。

Article 11 The School Corporation shall receive approval from the Prime Minister when receiving, assigning, exchanging, or providing as collateral assets specified as important assets by Cabinet Office Ordinances.

(書類の作成等 Preparation of Documents, etc.)

第十二条 学園は、内閣府令で定める基準に従い、会計処理を行い、及び貸借対照表、収支計算書その他の財務計算に関する書類を作成しなければならない。

Article 12 (1) The School Corporation shall process accounts and prepare balance sheets, income statements, and other financial accounting documents in accordance with standards specified by Cabinet Office Ordinances.

2 学園は、毎会計年度終了後三月以内に、前項に規定する書類に内閣総理大臣の指定する事項に関する公認会計士又は監査法人の監査報告書を添付して、これを内閣総理大臣に提出しなければならない。

(2) Within three months from the end of each fiscal year, the School Corporation shall submit the documents specified in the preceding paragraph to the Prime Minister, attaching audit reports by certified public accountants or auditing firms on items specified by the Prime Minister.

(国及び関係する沖縄の地方公共団体との連携 Collaboration with the National Government and Related Local Public Entities in Okinawa)

第十三条 学園は、沖縄科学技術大学院大学の運営に当たっては、国及び関係する沖縄の地方公共団体と密接な連携を図らなければならない。

Article 13 In the operation of the Okinawa Institute of Science and Technology, the School Corporation shall seek close collaboration with the national government and with related local public entities in Okinawa.

第三章 雑則

Chapter III Miscellaneous Provisions

(報告及び検査 Reports and Inspections)

第十四条 内閣総理大臣は、この法律を施行するため必要があると認めるときは、学園に対して、その財務若しくは会計に関し必要な報告をさせ、又はその職員に学園の事務所に立ち入り、財務若しくは会計の状況若しくは財務若しくは会計に関する帳簿、書類その他必要な物件を検査させることができる。

Article 14 (1) When found necessary for the execution of this Act, the Prime Minister may have the School Corporation make necessary reports on its finances or accounts, or have government officials enter the School Corporation's office and inspect its financial or accounting conditions, or inspect finance- or accounting-related books and documents and other necessary articles.

2 前項の規定により職員が立入検査をする場合には、その身分を示す証明書を携帯し、関係人にこれを提示しなければならない。

(2) When government officials conduct on-site inspections pursuant to the provisions of the preceding paragraph, they shall carry certificates for identification and produce them to the persons concerned.

3 第一項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(3) The authority for on-site inspections under the provisions of paragraph (1) shall not be interpreted as being for the purposes of criminal investigations.

(違法行為等の是正 Rectification of Illegal Acts, etc.)

第十五条 内閣総理大臣は、学園又はその役員若しくは職員の行為がこの法律に違反し、又は違反するおそれがあると認めるときは、学園に対し、当該行為の是正のため必要な措置を講ずることを求めることができる。

Article 15 (1) When the Prime Minister finds that the conduct of the School Corporation, its officers, or its employees have violated or are likely to violate this Act, the Prime Minister may request that the School Corporation take the necessary measures to rectify the concerned acts.

2 学園は、前項の規定による内閣総理大臣の求めがあったときは、速やかに当該行為の是正その他の必要と認める措置を講ずるとともに、当該措置の内容を内閣総理大臣に報告しなければならない。

(2) When the School Corporation receives a request from the Prime Minister pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the School Corporation shall promptly take measures to rectify the concerned acts and other measures found to be necessary, and report the contents of the concerned measures to the Prime Minister.

(解散等 Dissolution, etc.)

第十六条 学園の解散に関する私立学校法第五十条第二項及び第四項の規定の適用については、同条第二項中「前項第一号及び第三号」とあるのは「前項第一号から第三号まで」と、同条第四項中「第一項第二号又は第五号」とあるのは「第一項第五号」とする。

Article 16 (1) For the application of the provisions of Article 50, paragraph (2) and paragraph (4) of the Private School Act to the dissolution of the School Corporation, in Article 50, paragraph (2) the term "items (i) and (iii) of the preceding paragraph" shall be deemed to be replaced with "items (i) to (iii) of the

preceding paragraph,” and in Article 50, paragraph (4) the term “paragraph (1), item (ii) or item (v)” shall be deemed to be replaced with “paragraph 1, item (v).”

2 文部科学大臣は、学園に対し、前項の規定により読み替えて適用する私立学校法第五十条第二項の認可若しくは認定若しくは同法第五十二条第二項の認可をしようとするとき、又は同法第六十二条第一項の規定により解散を命じようとするときは、あらかじめ、内閣総理大臣及び財務大臣に協議しなければならない。

(2) The MEXT Minister shall consult with the Prime Minister and with the minister of finance in advance when giving the School Corporation approval or authorization specified in Article 50, paragraph (2) of the Private School Act applied with the terms changed pursuant to the provisions of the preceding paragraph, or approval specified in Article 52, paragraph (2) of said Act, or ordering dissolution under the provisions of Article 62, paragraph (1) of said Act..

3 文部科学大臣は、第一項の規定により読み替えて適用する私立学校法第五十条第四項の規定による学園の清算人からの届出があったときは、速やかに、その旨を内閣総理大臣に通知するものとする。

(3) The MEXT Minister shall promptly notify the Prime Minister upon receipt of notification from the School Corporation’s liquidator under the provisions of Article 50, paragraph (4) of the Private School Act applied with the terms changed pursuant to the provisions of paragraph (1).

(残余財産の帰属の特例 Special Provisions regarding the Ownership of Residual Assets)

第十七条 学園が解散した場合において、残余財産があるときは、私立学校法第三十条第三項及び第五十一条の規定にかかわらず、当該残余財産は国庫に帰属する。

Article 17 In the case when the School Corporation is dissolved and there are residual assets, notwithstanding the provisions of Article 30, paragraph (3) and Article 51 of the Private School Act, said residual assets shall belong to the national treasury.

(財務大臣との協議 Consultations with the Minister of Finance)

第十八条 内閣総理大臣は、次に掲げる場合には、あらかじめ、財務大臣に協議しなければならない。

Article 18 The Prime Minister shall consult with the minister of finance in advance in the following cases:

一 第九条第一項、第十条又は第十一条の認可をしようとするとき。

(i) When issuing approvals specified in Article 9, paragraph (1), Article 10, or Article 11

二 第九条第一項又は第十一条の内閣府令を定めようとするとき。

(ii) When prescribing Cabinet Office Ordinances specified in Article 9, paragraph (1) or Article 11.

(内閣総理大臣と文部科学大臣との関係 Relations between the Prime Minister and the MEXT Minister)

第十九条 内閣総理大臣は、学園に対して第十五条第一項の規定による求めをしたときは、速やかに、その旨を文部科学大臣に通知するものとする。

Article 19 (1) The Prime Minister shall promptly notify the MEXT Minister when issuing a request to the School Corporation under the provisions of

Article 15, paragraph (1).

2 文部科学大臣は、次に掲げる場合には、速やかに、その旨を内閣総理大臣に通知するものとする。

(2) The MEXT Minister shall promptly notify the Prime Minister in the following cases:

一 沖縄科学技術大学院大学について、学校教育法第四条第一項の認可（大学の設置に係るものを除く。）をしたとき、又は同条第二項の規定による学園からの届出があったとき。

(i) When issuing approvals specified in Article 4, paragraph (1) of the School Education Act (excluding items concerning the establishment of universities) to Okinawa Institute of Science and Technology, or when receiving notifications from the School Corporation under the provisions of paragraph (2) of said Article.

二 沖縄科学技術大学院大学に対して学校教育法第十三条又は第十五条第三項の規定による命令をしたとき。

(ii) When issuing orders to Okinawa Institute of Science and Technology under the provisions of Article 13 or Article 15, paragraph (3) of the School Education Act.

三 学園に対して私立学校法第四十五条第一項の認可をしたとき、又は同条第二項の規定による学園からの届出があったとき。

(iii) When issuing approvals specified Article 45, paragraph (1) of the Private School Act to the School Corporation, or when receiving notifications from the School Corporation under the provisions of paragraph (2) of said Article.

四 学園に対して私立学校法第六十一条第一項の規定による命令をしたとき。

(iv) When issuing orders to the School Corporation under the provisions of Article 61, paragraph (1) of the Private School Act.

(他の法律の規定の適用除外 Exemptions from the Application of the Provisions of Other Acts)

第二十条 次に掲げる法律の規定は、学園については、適用しない。

Article 20 The provisions of the following Acts shall not apply to the School Corporation:

一 産業教育振興法（昭和二十六年法律第二百二十八号）第十九条の規定

(i) The provisions of Article 19 of the Industrial Education Promotion Act (Act No. 228 of 1951)

二 理科教育振興法（昭和二十八年法律第百八十六号）第九条の規定

(ii) The provisions of Article 9 of the Science Education Promotion Act (Act No. 186 of 1953)

三 私立大学の研究設備に対する国の補助に関する法律（昭和三十二年法律第十八号）第二条の規定

(iii) The provisions of Article 2 of the Act on State Assistance for Research Facilities of Private Universities (Act No. 18 of 1957)

四 スポーツ振興法（昭和三十六年法律第百四十一号）第二十条第二項の規定

(iv) The provisions of Article 20, paragraph (2) of the Sports Promotion Act (Act No. 141 of 1961)

五 激甚災害^{じん}に対処するための特別の財政援助等に関する法律（昭和三十七年法律第百五十号）第十七条の規定

(v) The provisions of Article 17 of the Act Concerning Special Fiscal Aid for Coping with Disasters of Extreme Severity (Act No. 150 of 1962)

六 私立学校振興助成法第四条の規定

(vi) The provisions of Article 4 of the Private School Promotion Act

(学園が設置する学校についての教育基本法の準用 Application of the Education Basic Act to Schools Established by the School Corporation)

第二十一条 教育基本法（平成十八年法律第百二十号）第十五条第二項の規定は、学園が設置する学校について準用する。

Article 21 The provisions of Article 15, paragraph (2) of the Education Basic Act (Act No. 120 of 2006) shall apply mutatis mutandis to schools established by the School Corporation.

(内閣府令への委任 Delegation to Cabinet Office Ordinances)

第二十二条 この法律に定めるもののほか、この法律の実施のため必要な事項は、内閣府令で定める。

Article 22 In addition to what is provided for in this Act, the necessary items for the enforcement of this Act shall be prescribed by Cabinet Office Ordinances.

第四章 罰則

Chapter IV Penal Provisions

第二十三条 第十四条第一項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した場合には、その違反行為をした学園の役員又は職員は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 23 In the case when the School Corporation fails to submit reports or submits false reports under the provisions of Article 14, paragraph (1), or prevents, hinders, or evades inspections under the provisions of said paragraph, the officers or employees of the School Corporation who commit the violations shall be punished by fines of up to 300,000 yen.

第二十四条 次の各号のいずれかに該当する場合には、その違反行為をした学園の役員は、二十万円以下の過料に処する。

Article 24 Officers of the School Corporation who commit violations that fall under any of the following cases shall be punished by non-penal fines of up to 200,000 yen:

一 第九条第一項の規定に違反して、事業計画の認可を受けなかったとき。

(i) When the School Corporation did not receive approval of its business plan, in violation of the provisions of Article 9, paragraph (1)

二 第十条の規定に違反して、資金を借り入れたとき。

(ii) When funds were borrowed in violation of the provisions of Article 10

三 第十一条の規定に違反して、財産を譲り受け、譲渡し、交換し、又は担保に供したとき。

(iii) When assets were received, assigned, exchanged, or provided as collateral in violation of the provisions of Article 11

四 第十五条第二項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をしたとき。

(iv) When reports were not made or false reports made under the provisions of Article 15, paragraph (2)

附 則

Supplementary Provisions

(略 Omitted)